

노동권법(1996) [부분번역]

국 가	영국
원 법 률 명	Employment Rights Act 1996
제 정	1996.05.22 1996 c. 18
개 정	2015.04.05 2014 c. 6
수 록 자 료	노동권법(1996) [부분번역], pp.1-23
발 행 사 항	서울 : 국회도서관, 2017

이 번역문은 외국 법률의 해석이나 이해를 돕기 위한 자료이며, 법적효력이 없습니다.

Employment Rights Act 1996

PART IVA Protected disclosures

43A. Meaning of “protected disclosure” .

In this Act a “protected disclosure” means a qualifying disclosure (as defined by section 43B) which is made by a worker in accordance with any of sections 43C to 43H.

43B.— Disclosures qualifying for protection.

- (1) In this Part a “qualifying disclosure” means any disclosure of information which, in the reasonable belief of the worker making the disclosure, is made in the public interest and tends to show one or more of the following—
- (a) that a criminal offence has been committed, is being committed or is likely to be committed,
 - (b) that a person has failed, is failing or is likely to fail to comply with any legal

노동권법 (1996)

제IVA부 보호되는 공개

제43A조 “보호되는 공개” 의 의미

이 법에서 “보호되는 공개”란 노동자가 제43C조부터 제43H조에 따라 한 적격 공개(제43B조에서 정함)를 말한다.

제43B조 보호 대상 공개

- (1) 이 부에서 “적격공개”란 그 공개를 하는 노동자가 합리적으로 볼 때, 공익을 위한 것으로서 다음 중 어느 하나를 입증하는 정보의 공개를 말한다—
- (a) 범죄행위가 범해졌거나, 범해지고 있거나, 범해질 수 있음,
 - (b) 사람이 자신에게 적용되는 법적 의무를 위반했거나, 위반하고 있거나, 위반할 수 있음,

obligation to which he is subject,	
(c) that a miscarriage of justice has occurred, is occurring or is likely to occur,	(c) 오심이 일어났거나, 일어나고 있거나, 일어날 수 있음,
(d) that the health or safety of any individual has been, is being or is likely to be endangered,	(d) 개인의 건강 또는 안전이 위태롭게 되었거나, 되고 있거나, 될 수 있음,
(e) that the environment has been, is being or is likely to be damaged, or	(e) 환경이 훼손되었거나, 되고 있거나, 될 수 있음, 또는
(f) that information tending to show any matter falling within any one of the preceding paragraphs has been, is being or is likely to be deliberately concealed.	(f) 위의 어느 하나에 속하는 사실을 입증할 수 있는 정보가 은닉되었거나, 되고 있거나, 될 수 있음.
(2) For the purposes of subsection (1), it is immaterial whether the relevant failure occurred, occurs or would occur in the United Kingdom or elsewhere, and whether the law applying to it is that of the United Kingdom or of any other country or territory.	(2) 제1항에서 관련 위법의 발생지가 영국인지 여부는 묻지 않으며, 영국 또는 기타 국가 또는 영토에 적용되는 법률인지는 불문한다.
(3) A disclosure of information is not a qualifying disclosure if the person making the disclosure commits an offence	(3) 정보를 공개하는 자가 그 공개로 인하여 범죄를 저지르게 되는 경우의 정보공개는 적격공개가 아니다.

by making it.

- (4) A disclosure of information in respect of which a claim to legal professional privilege (or, in Scotland, to confidentiality as between client and professional legal adviser) could be maintained in legal proceedings is not a qualifying disclosure if it is made by a person to whom the information had been disclosed in the course of obtaining legal advice.

- (5) In this Part “the relevant failure” , in relation to a qualifying disclosure, means the matter falling within paragraphs (a) to (f) of subsection (1).

43C.— Disclosure to employer or other responsible person.

- (1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if the worker makes the disclosure ... —
- (a) to his employer, or
- (b) where the worker reasonably believes that the relevant failure relates solely or mainly to—
- (i) the conduct of a person other than his employer, or

- (4) 법률전문가의 특권(또는, 스코틀랜드의 경우, 고객과 전문변호인의 비밀 유지) 주장이 법적 소송에서 유지될 수 있는 경우, 법적자문을 얻는 과정에서 정보를 제공받는 자가 한 정보 공개는 적격공개가 아니다.

- (5) 이 부에서, 적격공개에 관한 “관련 위법” 이란 제1항 제a호부터 제f호에서 정하는 사항을 말한다.

제43C조 사용자 또는 기타 책임있는 자에 대한 공개

- (1) 적격공개는 노동자가 다음의 자에게 공개한 경우 이 조에 따른 것으로 본다 ... —
- (a) 사용자, 또는
- (b) 노동자가 관련 위법이 다음의 행위와 유일하게 또는 주로 관련된다고 합리적으로 신뢰한 경우, 당해 기타의 자—
- (i) 사용자 이외의 자의 행위, 또는

- (ii) any other matter for which a person other than his employer has legal responsibility,

to that other person.

- (2) A worker who, in accordance with a procedure whose use by him is authorised by his employer, makes a qualifying disclosure to a person other than his employer, is to be treated for the purposes of this Part as making the qualifying disclosure to his employer.

43D. Disclosure to legal adviser.

A qualifying disclosure is made in accordance with this section if it is made in the course of obtaining legal advice.

43E. Disclosure to Minister of the Crown.

A qualifying disclosure is made in accordance with this section if—

- (a) the worker's employer is—
 - (i) an individual appointed under any enactment (including any enactment comprised in, or in an instrument made under, an Act of the Scottish Parliament) by a Minister of

- (ii) 사용자 이외의 자가 법적 책임이 있는 기타 사항.

- (2) 사용자가 승인한 절차에 따라, 사용자 이외의 자에게 적격공개를 하는 경우, 노동자는 이 부에서 사용자에게 적격공개를 하는 것으로 본다.

제43D조 법률자문인에 대한 공개

법률자문을 얻는 과정에서 정보를 공개한 경우 이 조에 따른 적격공개로 본다.

제43E조 각료에 대한 공개

다음의 경우 이 조에 따른 적격공개로 본다—

- (a) 노동자의 사용자가 다음 중 어느 하나이고—
 - (i) 스코틀랜드 행정부 각료 또는 구성원에 의한 입법(스코틀랜드 의회 제정법 또는 그에 의한 증서에 포함되는 입법 등)에 의하여 선임된 자, 또는

the Crown or a member of
the Scottish Executive, or

(ii) a body any of whose
members are so appointed,
and

(b) the disclosure is made ... to
a Minister of the Crown or a
member of the Scottish
Executive.

43F.— Disclosure to prescribed person.

(1) A qualifying disclosure is made
in accordance with this section
if the worker—

(a) makes the disclosure ... to a
person prescribed by an
order made by the Secretary
of State for the purposes of
this section, and

(b) reasonably believes—

(i) that the relevant failure
falls within any description
of matters in respect of
which that person is so
prescribed, and

(ii) that the information
disclosed, and any allegation
contained in it, are
substantially true.

(2) An order prescribing persons

(ii) 위와 같이 구성원이 선임되는 기구,

(b) 스코틀랜드 행정부 각료 또는 구성원
에게 정보를 공개한 경우.

제43F조 지정된 자에 대한 공개

(1) 다음의 경우 이 조에 따른 적격공개
로 본다—

(a) 노동자가 국무부장관이 명령으로
지정한 자에게 정보를 공개하고,

(b) 다음과 같다고 합리적으로 신뢰한
경우—

(i) 관련 위법이 당해인의 소관사무
에 해당하고,

(ii) 공개된 정보 및 그 정보에 포함된
주장이 실질적으로 진실인 경우.

(2) 이 조에 따른 명령은 사람 또는 사람

for the purposes of this section may specify persons or descriptions of persons, and shall specify the descriptions of matters in respect of which each person, or persons of each description, is or are prescribed.

43FA Prescribed persons: duty to report on disclosures of information

- (1) The Secretary of State may make regulations requiring a person prescribed for the purposes of section 43F to produce an annual report on disclosures of information made to the person by workers.
- (2) The regulations must set out the matters that are to be covered in a report, but must not require a report to provide detail that would enable either of the following to be identified—
 - (a) a worker who has made a disclosure;
 - (b) an employer or other person in respect of whom a disclosure has been made.
- (3) The regulations must make provision about the publication

에 대한 설명을 명시할 수 있고, 각 사람 또는 각 설명에 해당되는 사람에게 지정된 사항을 명시하여야 한다.

제43FA조 지정된 자: 정보공개에 대한 보고 의무

- (1) 국무부장은 제43F조의 취지에 따라 지정된 자가 노동자의 정보공개에 대한 연례 보고서를 제출하도록 요구하는 규정을 마련할 수 있다.
- (2) 해당 규정에는 보고서의 내용에 포함되어야 하는 사항들이 명시되어야 하나, 다음과 같은 내용을 파악할 수 있는 사항을 포함하도록 요구해서는 안 된다—
 - (a) 정보를 공개한 노동자의 신원;
 - (b) 정보가 공개된 사용자 및 다른 자의 신원.
- (3) 해당 규정에는 보고서의 발행에 관한 조항이 명시되어야 하며, 이와 같은 사항

of a report, and such provision may include (but is not limited to) any of the following requirements—

- (a) to send the report to the Secretary of State for laying before Parliament;
 - (b) to include the report in another report or in information required to be published by the prescribed person;
 - (c) to publish the report on a website.
- (4) The regulations may make provision about the time period within which a report must be produced and published.
- (5) Regulations under subsections (2) to (4) may make different provision for different prescribed persons.

43G.— Disclosure in other cases.

- (1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if—
 - (a) ...
 - (b) the worker reasonably believes that the information disclosed, and any allegation contained in it, are

은 다음의 요건을 포함하나 이에 국한되지 않는다—

- (a) 국무부장관이 의회에 상정할 수 있도록 해당 보고서를 송부한다;
 - (b) 해당 보고서를 지정된 자가 발행해야 하는 다른 보고서 또는 정보에 포함시킨다;
 - (c) 해당보고서를 웹사이트에 게재한다.
- (4) 해당 규정에는 보고서가 작성되고 발행되어야 하는 기한을 명시하는 조항이 포함될 수 있다.
- (5) 위 제2항부터 제4항에 따른 규정에는 지정된 자별로 서로 다른 별도 조항이 포함될 수 있다.

제43G조 기타 경우의 공개

- (1) 다음의 경우 이 조에 따른 적격공개로 본다—
 - (a) ...
 - (b) 노동자가 공개하는 정보 및 그 정보에 포함된 주장이 실질적으로 진실이라고 합리적으로 신뢰하고,

substantially true,	
(c) he does not make the disclosure for purposes of personal gain,	(c) 개인적 이익을 위해 공개하지 않으며,
(d) any of the conditions in subsection (2) is met, and	(d) 제2항에서 정하는 조건이 충족되고,
(e) in all the circumstances of the case, it is reasonable for him to make the disclosure.	(e) 전체적 상황을 고려해 볼 때, 노동자가 공개하는 것이 합리적인 경우.
(2) The conditions referred to in subsection (1)(d) are—	(2) 제1항제d호에서 말하는 조건은 다음과 같다—
(a) that, at the time he makes the disclosure, the worker reasonably believes that he will be subjected to a detriment by his employer if he makes a disclosure to his employer or in accordance with section 43F,	(a) 공개 시에 노동자가 사용자에게 공개하거나 제43F조에 따라 공개하는 경우 불이익을 당할 것이라고 합리적으로 신뢰할 것,
(b) that, in a case where no person is prescribed for the purposes of section 43F in relation to the relevant failure, the worker reasonably believes that it is likely that evidence relating to the relevant failure will be concealed or destroyed if he makes a disclosure to his employer, or	(b) 관련 위법에 관하여 제43F조에 따라 지정된 자가 없는 경우, 노동자가 사용자에게 공개하는 경우 관련 위법에 관한 증거가 은닉 또는 멸실될 수 있다고 합리적으로 신뢰할 것, 또는
(c) that the worker has	(c) 노동자가 실질적으로 같은 정보

previously made a disclosure of substantially the same information—	를 다음의 자에게 과거에 공개한 적이 있을 것—
(i) to his employer, or	(i) 사용자에게, 또는
(ii) in accordance with section 43F.	(ii) 제43F조에 따라.
(3) In determining for the purposes of subsection (1)(e) whether it is reasonable for the worker to make the disclosure, regard shall be had, in particular, to—	(3) 제1항제e호에서 노동자가 공개하는 것이 합리적인지 여부를 판단함에 있어서, 특히 다음 사항 등을 고려하여야 한다—
(a) the identity of the person to whom the disclosure is made,	(a) 공개를 받는 자의 신원,
(b) the seriousness of the relevant failure,	(b) 관련 위법의 심각성,
(c) whether the relevant failure is continuing or is likely to occur in the future,	(c) 관련 위법의 지속성 또는 재발가능성,
(d) whether the disclosure is made in breach of a duty of confidentiality owed by the employer to any other person,	(d) 공개가 사용자가 타인에 대하여 부담하는 비밀유지의무를 위반하는 것인지 여부,
(e) in a case falling within subsection (2)(c)(i) or (ii), any action which the employer or the person to whom the previous disclosure in accordance with	(e) 제2항제c호제목 또는 제i목에 해당되는 경우, 사용자 또는 제43F조에 따라 과거에 공개한 자가 과거 공개로 인하여 취하였거나 취하였을 것으로 합리적으로 기대되는 행위, 및

section 43F was made has taken or might reasonably be expected to have taken as a result of the previous disclosure, and

- (f) in a case falling within subsection (2)(c)(i), whether in making the disclosure to the employer the worker complied with any procedure whose use by him was authorised by the employer.

- (4) For the purposes of this section a subsequent disclosure may be regarded as a disclosure of substantially the same information as that disclosed by a previous disclosure as mentioned in subsection (2)(c) even though the subsequent disclosure extends to information about action taken or not taken by any person as a result of the previous disclosure.

43H.— Disclosure of exceptionally serious failure.

- (1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if—
 - (a) ...
 - (b) the worker reasonably believes that the information

- (f) 제2항제c호제i목에 해당되는 경우, 사용자에게 공개 시 노동자가 사용자가 승인한 절차를 준수하였는지 여부.

- (4) 이 조에서 후속 공개는 과거 공개로 인하여 타인이 취하였거나 취하지 않은 조치에 관한 정보를 포함하더라도 제2항제c호에서 말하는 과거의 공개로 공개된 것과 실질적으로 동일한 정보의 공개로 본다.

제43H조 예외적으로 심각한 위법의 공개

- (1) 다음의 경우 이 조에 따른 적격공개로 본다—
 - (a) ...
 - (b) 노동자가 공개하는 정보 및 그 정보에 포함된 주장이 실질적으로 진실

disclosed, and any allegation contained in it, are substantially true,

- (c) he does not make the disclosure for purposes of personal gain,
- (d) the relevant failure is of an exceptionally serious nature, and
- (e) in all the circumstances of the case, it is reasonable for him to make the disclosure.

- (2) In determining for the purposes of subsection (1)(e) whether it is reasonable for the worker to make the disclosure, regard shall be had, in particular, to the identity of the person to whom the disclosure is made.

43J.— Contractual duties of confidentiality.

- (1) Any provision in an agreement to which this section applies is void in so far as it purports to preclude the worker from making a protected disclosure.
- (2) This section applies to any agreement between a worker and his employer (whether a worker's contract or not),

이라고 합리적으로 신뢰하고,

- (c) 개인적 이익을 위해 공개하지 않으며,
- (d) 관련 위법이 예외적으로 심각하고,
- (e) 전체적 상황을 고려해 볼 때, 노동자가 공개하는 것이 합리적인 경우.

- (2) 제1항제e호에서 노동자가 공개하는 것이 합리적인지 여부를 판단함에 있어서, 특히 공개를 받는 자의 신원 등을 고려하여야 한다.

제43J조 계약상 비밀유지의무

- (1) 이 조가 적용되는 계약규정은 노동자의 보호되는 공개를 방지하기 위한 취지인 범위에서 무효로 한다.
- (2) 이 조는 이 법에 의한 절차 또는 계약위반에 대한 절차를 개시 또는 계속하지 않기로 하는 계약 등 노동자와 그 사용자 간의 계약(노동계약

including an agreement to refrain from instituting or continuing any proceedings under this Act or any proceedings for breach of contract.

The text of this provision varies depending on jurisdiction or other application. See parallel texts relating to: England and Wales / Scotland

England and Wales

43K.— Extension of meaning of “worker” etc. for Part IVA.

- (1) For the purposes of this Part “worker” includes an individual who is not a worker as defined by section 230(3) but who—
- (a) works or worked for a person in circumstances in which—
- (i) he is or was introduced or supplied to do that work by a third person, and
- (ii) the terms on which he is or was engaged to do the work are or were in practice substantially determined not by him but by the person for whom he works or worked, by the

인지는 묻지 않음)에 적용한다.

이 조항의 본문은 관할 또는 기타 적용에 따라 다양하다.
잉글랜드 & 웨일즈 / 스코틀랜드에 관해서 병렬적 본문을 보라.

잉글랜드 & 웨일즈

제43K조 제IVA부에서 “노동자” 등의 의미 확대

- (1) 이 부의 목적상 “노동자”는 제230조 제3항에 정의된 노동자는 아니나 다음의 경우에 해당하는 자를 포함한다—
- (a) 다음과 같은 상황에서 사람을 위해 근무하거나 근무하였던 자—
- (i) 제3자가 당해 근무를 위해 당해인을 소개 또는 제공하고,
- (ii) 당해인이 그 근무를 위해 고용되거나 고용되었던 조건이 실질적으로 자신이 아니라 그 근무를 받는 자, 제3자 또는 이들 양자가 사실상 결정하는 경우,

third person or by both of them,

(b) contracts or contracted with a person, for the purposes of that person's business, for the execution of work to be done in a place not under the control or management of that person and would fall within section 230(3)(b) if for “personally” in that provision there were substituted “(whether personally or otherwise)” ,

(ba) works or worked as a person performing services under a contract entered into by him with the National Health Service Commissioning Board under section 83(2), 84, 92, 100, 107, 115(4), 117 or 134 of, or Schedule 12 to, the National Health Service Act 2006 or with a Local Health Board under section 41(2)(b), 42, 50, 57, 64 or 92 of, or Schedule 7 to, the National Health Service (Wales) Act 2006 …,

(c) works or worked as a person providing services in accordance with arrangements made—

(b) 다른 사람의 사업상 목적을 위하여, 당해인이 통제 또는 관리하지 않는 장소에서 업무를 실행하기 위하여 당해인과 도급계약을 체결하고, 제230조제3항제b호의 “직접” 을 “직접 또는 기타의 방법으로” 로 대체하면, 동호에 해당하게 되는 자,

(ba) 「국가보건서비스법」(2006) 제 83조제2항, 제84조, 제92조, 제100조, 제107조, 제115조제4항, 제117조, 제134조 또는 별표 12에 의한 국가보건서비스 위탁위원회 또는 「국가보건서비스(웨일즈)법」(2006) 제41조제2항제b호, 제42조, 제50조, 제57조, 제64조, 제92조 또는 별표 7에 의한 지방보건위원회와 체결한 계약에 의하여 서비스를 수행하는 자로서 근무하거나 하였던 자…,

(c) 다음에 의하여 체결된 약정에 따라 서비스를 제공하는 자로서 근무하거나 하였던 자—

노동권법 (1996) [영국]

- | | |
|---|--|
| <p>(i) by the National Health Service Commissioning Board under section 126 of the National Health Service Act 2006, or Local Health Board under section 71 or 80 of the National Health Service (Wales) Act 2006, or</p> | <p>(i) 「국가보건서비스법」(2006) 제 126조에 따른 국가보건서비스 위탁 위원회 또는 「국가보건서비스 (웨일즈)법」(2006) 제71조 또는 제80조에 따른 지방보건위원회, 또는</p> |
| <p>(ii) by a Health Board under section 2C, 17AA, 17C, 1925, 26 or 27 of the National Health Service (Scotland) Act 1978, or</p> | <p>(ii) 「국가보건서비스(스코틀랜드)법」(1978) 제2C조, 제17AA조, 제 17C조, 제1925조, 제26조 또는 제27조에 따른 보건위원회, 또는</p> |
| <p>(cb) is or was provided with work experience provided pursuant to a course of education or training approved by, or under arrangements with, the Nursing and Midwifery Council in accordance with article 15(6)(a) of the Nursing and Midwifery Order 2001 (S.I. 2002/253), or</p> | <p>(cb) 「간호및조산규정」(2001)(S.I. 2002/253) 제15조제6항a호에 따라 간호및조산위원회가 승인하거나 배정한 연수 또는 교육 프로그램에서 제공되는 실무 수습을 받거나 받았던 자, 또는</p> |
| <p>(d) is or was provided with work experience provided pursuant to a training course or programme or with training for employment (or with both) otherwise than—</p> | <p>(d) 다음에 의하여 제공된 것 이외에 훈련 과정 또는 프로그램에 따라 제공된 근무경험 또는 고용을 위한 훈련(또는 양자)을 받거나 받았던 자(이 경우, 노동계약, 고용 또는 “고용된” 노동자는 적절히 해석 한다.)—</p> |
| <p>(i) under a contract of employment, or</p> | <p>(i) 고용계약에 의하여, 또는</p> |

(ii) by an educational establishment on a course run by that establishment;

and any reference to a worker's contract, to employment or to a worker being “employed” shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of this Part “employer” includes—

(a) in relation to a worker falling within paragraph (a) of subsection (1), the person who substantially determines or determined the terms on which he is or was engaged,

(aa) in relation to a worker falling within paragraph (ba) of that subsection, the National Health Service Commissioning Board, or the Local Health Board referred to in that paragraph,

(b) in relation to a worker falling within paragraph (c) of that subsection, the authority or board referred to in that paragraph, and

(c) in relation to a worker falling within paragraph (cb) or (d) of that subsection, the person providing the work

(ii) 교육시설이 운영하는 교육과정으로 교육시설에 의하여;

(2) 이 부에서 “사용자” 는 다음을 포함한다—

(a) 제1항제a호에 해당하는 노동자에 관하여, 노동자의 고용 조건을 실질적으로 결정하거나 결정하였던 자,

(aa) 동항 제ba호에 해당하는 노동자에 관하여, 동호에서 정하는 국가 보건서비스 위탁위원회 또는 지방 보건위원회,

(b) 동항 제c 호에 해당하는 노동자에 관하여, 동호에서 정하는 당국 또는 위원회, 및

(c) 동항 제cb호 또는 제d호에 해당하는 노동자에 관하여, 근무 경험 또는 훈련을 제공하는 자.

experience or training.

- (3) In this section “educational establishment” includes any university, college, school or other educational establishment.
- (4) The Secretary of State may by order make amendments to this section as to what individuals count as “workers” for the purposes of this Part (despite not being within the definition in section 230(3)).
- (5) An order under subsection (4) may not make an amendment that has the effect of removing a category of individual unless the Secretary of State is satisfied that there are no longer any individuals in that category.

Scotland

43K.— Extension of meaning of “worker” etc. for Part IVA.

- (1) For the purposes of this Part “worker” includes an individual who is not a worker as defined by section 230(3) but who—
 - (a) works or worked for a person in circumstances in

- (3) 이 조에서 “교육시설” 은 대학교, 대학, 학교 또는 기타 교육시설을 포함한다.

- (4) 국무부장은 명령에 의하여 이 부에서 “노동자” 로 보는 범위를 개정할 수 있다(제230조제3항에 해당하지 않더라도).

- (5) 제4항에 따른 명령은 어느 분류를 제거하는 취지로 개정할 수 없다. 다만, 국무부장이 관련 분류에 속하는 자가 더 이상 없게 되었다고 인정하는 경우는 예외로 한다.

스코틀랜드

제43K조 제IVA부에서 “노동자” 등의 의미 확대

- (1) 이 부의 목적상 “노동자” 는 제230조 제3항에 정의된 노동자는 아니나 다음의 경우에 해당하는 자를 포함한다—
 - (a) 다음과 같은 상황에서 사람을 위해 근무하거나 근무하였던 자—

<p>which—</p> <p>(i) he is or was introduced or supplied to do that work by a third person, and</p> <p>(ii) the terms on which he is or was engaged to do the work are or were in practice substantially determined not by him but by the person for whom he works or worked, by the third person or by both of them,</p> <p>(b) contracts or contracted with a person, for the purposes of that person's business, for the execution of work to be done in a place not under the control or management of that person and would fall within section 230(3) (b) if for “personally” in that provision there were substituted “(whether personally or otherwise)” ,</p> <p>(ba) works or worked as a person performing services under a contract entered into by him with the National Health Service Commissioning Board under section 83(2), 84, 92, 100, 107, 115(4), 117 or 134 of, or Schedule 12 to, the</p>	<p>(i) 제3자가 당해 근무를 위해 당해인을 소개 또는 제공하고,</p> <p>(ii) 당해인이 그 근무를 위해 고용되거나 고용되었던 조건이 실질적으로 자신이 아니라 그 근무를 받는 자, 제3자 또는 이들 양자가 사실상 결정하는 경우,</p> <p>(b) 다른 사람의 사업상 목적을 위하여, 당해인이 통제 또는 관리하지 않는 장소에서 업무를 실행하기 위하여 당해인과 도급계약을 체결하고, 제 230조제3항제b호의 “직접” 을 “직접 또는 기타의 방법으로” 로 대체하면, 동호에 해당하게 되는 자,</p> <p>(ba) 「국가보건서비스법」(2006) 제 83조제2항, 제84조, 제92조, 제 100조, 제107조, 제115조제4항, 제117조, 제134조 또는 별표 12에 의한 국가보건서비스 위탁위원회 또는 「국가보건서비스(웨일즈)법」(2006) 제41조제2항제b호, 제42조, 제50조, 제57조, 제64조, 제92조 또는 별표 7에 의한 지방보건위원회</p>
---	---

<p>National Health Service Act 2006 or with a Local Health Board under section 41(2)(b), 42, 50, 57, 64 or 92 of, or Schedule 7 to, the National Health Service (Wales) Act 2006 …,</p>	<p>와 체결한 계약에 의하여 서비스를 수행하는 자로서 근무하거나 하였던 자…,</p>
<p>(bb) works or worked as a person performing services under a contract entered into by him with a Health Board under section 17J or 17Q of the National Health Service (Scotland) Act 1978,</p>	<p>(bb) 「국가보건서비스(스코틀랜드)법」(1978) 제17J조 또는 제17Q조에 따른 보건위원회와 체결한 계약에 의하여 서비스를 이행하는 자로서 근무하거나 근무하였던 자,</p>
<p>(c) works or worked as a person providing services in accordance with arrangements made—</p>	<p>(c) 다음에 의하여 체결된 약정에 따라 서비스를 제공하는 자로서 근무하거나 하였던 자—</p>
<p>(i) by the National Health Service Commissioning Board under section 126 of the National Health Service Act 2006, or Local Health Board under section 71 or 80 of the National Health Service (Wales) Act 2006, or</p>	<p>(i) 「국가보건서비스법」(2006) 제126조에 따른 국가보건서비스 위탁 위원회 또는 「국가보건서비스(웨일즈)법」(2006) 제71조 또는 제80조에 따른 지방보건위원회, 또는</p>
<p>(ii) by a Health Board under section 2C, 17AA, 17C, 1925, 26 or 27 of the National Health Service (Scotland) Act 1978, or</p>	<p>(ii) 「국가보건서비스(스코틀랜드)법」(1978) 제2C조, 제17AA조, 제17C조, 제1925조, 제26조 또는 제27조에 따른 보건위원회, 또는</p>
<p>(cb) is or was provided with</p>	<p>(cb) 「간호및조산규정」(2001)(S.I.</p>

work experience provided pursuant to a course of education or training approved by, or under arrangements with, the Nursing and Midwifery Council in accordance with article 15(6)(a) of the Nursing and Midwifery Order 2001 (S.I. 2002/253), or

(d) is or was provided with work experience provided pursuant to a training course or programme or with training for employment (or with both) otherwise than—

(i) under a contract of employment, or

(ii) by an educational establishment on a course run by that establishment;

and any reference to a worker's contract, to employment or to a worker being “employed” shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of this Part “employer” includes—

(a) in relation to a worker falling within paragraph (a) of subsection (1), the person who substantially determines

2002/253) 제15조제6항제a호에 따라 간호및조산위원회가 승인하거나 배정한 연수 또는 교육 프로그램에서 제공되는 실무 수습을 받거나 받았던 자, 또는

(d) 다음에 의하여 제공된 것 이외에 훈련 과정 또는 프로그램에 따라 제공된 근무경험 또는 고용을 위한 훈련(또는 양자)를 받거나 받았던 자(이 경우, 노동계약, 고용 또는 “고용된” 노동자는 적절히 해석한다.)—

(i) 고용계약에 의하여, 또는

(ii) 교육시설이 운영하는 교육과정으로 교육시설에 의하여;

(2) 이 부에서 “사용자” 는 다음을 포함한다—

(a) 제1항제a호에 해당하는 노동자에 관하여, 노동자의 고용 조건을 실질적으로 결정하거나 결정하였던 자,

or determined the terms on which he is or was engaged,	
(aa) in relation to a worker falling within paragraph (ba) of that subsection, the National Health Service Commissioning Board, or the Local Health Board referred to in that paragraph,	(aa) 동항 제ba호에 해당하는 노동자에 관하여, 동호에서 정하는 국가 보건서비스 위탁위원회 또는 지방 보건위원회,
(ab) in relation to a worker falling within paragraph (bb) of that subsection, the Health Board referred to in that paragraph,	(ab) 동항 제bb호에 해당하는 노동자에 관하여, 동호에서 정하는 보건위원회,
(b) in relation to a worker falling within paragraph (c) of that subsection, the authority or board referred to in that paragraph, and	(b) 동항 제c 호에 해당하는 노동자에 관하여, 동호에서 정하는 당국 또는 위원회, 및
(c) in relation to a worker falling within paragraph (cb) or (d) of that subsection, the person providing the work experience or training.	(c) 동항 제cb호 또는 제d호에 해당하는 노동자에 관하여, 근무 경험 또는 훈련을 제공하는 자.
(3) In this section “educational establishment” includes any university, college, school or other educational establishment.	(3) 이 조에서 “교육시설” 은 대학교, 대학, 학교 또는 기타 교육시설을 포함한다.
(4) The Secretary of State may by order make amendments to	(4) 국무부장은 명령에 의하여 이 부에서 “노동자” 로 보는 범위를 개정

this section as to what individuals count as “workers” for the purposes of this Part (despite not being within the definition in section 230(3)).

- (5) An order under subsection (4) may not make an amendment that has the effect of removing a category of individual unless the Secretary of State is satisfied that there are no longer any individuals in that category.

43KA Application of this Part and related provisions to police

- (1) For the purposes of—
- (a) this Part,
 - (b) section 47B and sections 48 and 49 so far as relating to that section, and
 - (c) section 103A and the other provisions of Part 10 so far as relating to the right not to be unfairly dismissed in a case where the dismissal is unfair by virtue of section

할 수 있다(제230조제3항에 해당하지 않더라도).

- (5) 제4항에 따른 명령은 어느 분류를 제거하는 취지로 개정할 수 없다. 다만, 국무부장관이 관련 분류에 속하는 자가 더 이상 없게 되었다고 인정하는 경우는 예외로 한다.

제43KA조 경찰에 대한 이 부 및 관련 규정의 적용

- (1) 다음에 있어서, 고용계약 이외에 의하여 순경의 직 또는 경찰간부 후보생으로 선임된 자는 고용계약에 의하여 관련 경찰관리가 고용한 근로자로 본다. ‘고용된’ 노동자 및 그 ‘사용자’는 이에 따라 해석한다.—
- (a) 이 부,
 - (b) 제47B조 및 이와 관련되는 범위에서 제48조 및 제49조, 및
 - (c) 제103A조 및 제103A조에 의하여 해고가 부당한 경우에 부당하게 해고되지 않을 권리와 관련되는 범위에서 기타 제10부의 규정,

103A,

a person who holds, otherwise than under a contract of employment, the office of constable or an appointment as a police cadet shall be treated as an employee employed by the relevant officer under a contract of employment; and any reference to a worker being 'employed' and to his 'employer' shall be construed accordingly.

- (2) In this section 'the relevant officer' means—
- (a) in relation to a member of a police force or a special constable appointed for a police area, the chief officer of police;
 - (b) in relation to a member of a police force seconded to the National Crime Agency to serve as a National Crime Agency officer, that Agency; and
 - (d) in relation to any other person holding the office of constable or an appointment as police cadet, the person who has the direction and control of the body of constables or cadets in

- (2) 이 조에서 '관련 경찰관리'란 다음의 자를 말한다—
- (a) 경찰 구성원 또는 경찰지역에 선임되는 특수순경에 관하여, 경찰청장;
 - (b) 국가범죄수사국에 종사하기 위하여 국가범죄수사국으로 파견되는 경찰 구성원에 관하여, 당해 수사국; 및
 - (d) 순경의 직 또는 경찰간부후보생으로 선임된 기타의 자에 관하여, 당해 순경 또는 후보생을 지휘 감독하는 자.

question.

43L.— Other interpretative provisions.

- (1) In this Part—
“qualifying disclosure” has the meaning given by section 43B;

“the relevant failure” , in relation to a qualifying disclosure, has the meaning given by section 43B(5).

- (2) In determining for the purposes of this Part whether a person makes a disclosure for purposes of personal gain, there shall be disregarded any reward payable by or under any enactment.

- (3) Any reference in this Part to the disclosure of information shall have effect, in relation to any case where the person receiving the information is already aware of it, as a reference to bringing the information to his attention.

제43L조 기타 해석 규정

- (1) 이 부에서—
“적격공개”란 제43B조에서 정하는 바에 따른다;

적격공개에 관하여 “관련 위법”이란 제43B조제5항에서 정하는 바에 따른다.

- (2) 이 부에서 개인적 이익을 위한 공개 여부를 판단함에 있어서, 법률에 의하여 지급되는 보상은 이를 고려하지 않는다.

- (3) 이 부에서 정보공개는 정보를 받는 자가 이미 그 정보를 알고 있었을 경우에는 그 정보에 대한 주의를 환기시키는 행위로 본다.